

## Programa

09.30 - 10.00	Recepción y café
10.00 - 10.15	Apertura de la jornada
10.15 - 11.45	Primera ronda de talleres (Taller A, C o E)
11.45 - 12.30	Reunión anual de socios de VDSN
12.30 - 13.30	Almuerzo
13.30 - 14.15	Presentaciones de editoriales (Presentación 1 o 2)
14:30 - 16:00	Segunda ronda de talleres (Taller B, D o F)
16.00 - 16.30	Clausura de la jornada y vino de despedida

## Talleres

### Taller A *Pasados en los niveles A2-B1*

y

### Taller B *Pasados en los niveles B2-C1*

Beatriz Romero Dolz

El objetivo de estos dos talleres es llevar a cabo una reflexión conjunta de las principales dificultades teóricas del sistema de tiempos del pasado en español e intentar llevar a clase actividades que ayuden a los estudiantes a aplicar correctamente estos principios teóricos.

### Taller C *Tú me quieres blanca => Jij wilt mij ...??.*

Door ter Horst

In deze workshop krijgen de deelnemers een kijkje in de vertalerskeuken. Met wat voor problemen krijg je te maken? Mag je alles flink door elkaar roeren? Mag je naar hartenlust kruiden toevoegen? En moet je bij proza en poëzie dezelfde ingrediënten gebruiken? Aan de hand van zorgvuldig geselecteerde fragmenten (o.a. uit *De dichter is een kleine God. De 150 mooiste gedichten uit het Spaans* [Atheneum- Polak & Van Genneep], en uit vertaalde romans) kunnen de deelnemers zelf aan de slag. Dan leggen we de verschillende versies naast elkaar en kijken tenslotte naar de gedrukte versie.

Door (Dorotea) ter Horst heeft in de loop der tijd o.a. gedichten van J. Llamazares vertaald en al meer dan 20 romans. Het zal duidelijk zijn dat deze workshop in het Nederlands wordt gehouden.

### Taller D *Van krantenartikel tot examentekst*

Door ter Horst

Hoe komt het Centraal Schriftelijke Eindexamen (CSE) tot stand? Door ter Horst, die jarenlang op allerlei niveaus op het CITO heeft gewerkt, zet uiteen welke weg een artikel uit de krant, een tijdschrift of internet doorloopt voordat het uiteindelijk in het CSE terecht komt, welke vraagsoorten er zijn, en waaraan het Correctievoorschrift moet voldoen. Aan de hand van een aantal teksten kunnen de deelnemers aan den lijve ondervinden wat er bij het construeren van een 'gatentekst' komt kijken, hoe je goede afleiders bedenkt, hoe je een aanvulvraag moet formuleren etc. Gezien de aard van de stof zal deze workshop hoofdzakelijk in het Nederlands worden gehouden.

### Taller E *Interactie op maat*

Anneke Siemons

In deze workshop maak je kennis met een interactieve techniek die je kunt gebruiken om de spreekvaardigheid van je cursist(en) te verbeteren. Op speelse wijze verbeter je de uitspraak van je cursist, breid je zijn/haar woordenschat uit, en breng je grammaticale structuren impliciet aan. Deze techniek is toe te passen op elk niveau, en voor elk type cursist. Als je deze techniek beheerst, hoef je geen enkele spreekvaardigheidssles meer voor te bereiden!

### Taller F *Flamenco*

Brisa Flamenca

Herinneren jullie je nog het feestje tijdens de lunch vorig jaar toen we optraden met flamenco en sevillanas? Wij wel! Op een eenvoudig maar aanstekelijk ritme, zullen we palmas (ritmes met handgeklap), baile y coritos (nainonai) met elkaar doen. De lunch eruit dansen! Even uit het hoofd en in de voeten! ¡A bailar! ¡A cantar! ¡A gozar!

### Presentación 1 *Con gusto 2*

Intertaal

Bij uitgeverij Intertaal is onlangs het tweede deel van *Con gusto* verschenen. *Con gusto* is een driedelige communicatieve leergang Spaans voor jongeren en volwassenen. *Con gusto 2* wordt aan u gepresenteerd door Yonina Pullens, redacteur bij uitgeverij Intertaal. Zij zal de didactische opzet toelichten en aan de hand van voorbeelden uit het boek uitleggen uit welke componenten iedere unidad bestaat. Elke deelnemer krijgt een exemplaar van *Con Gusto 1* of 2.

### Presentación 2 *Paso adelante*

Wolters-Noordhoff

Maak nu kennis met Paso Adelante, de compleet nieuwe methode Spaans voor het voortgezet onderwijs van Noordhoff Uitgevers. Een taakgerichte aanpak, heldere opbouw en leerlinggerichte opdrachten en onderwerpen: wij zetten voor u alle uitgangspunten en kenmerken van Paso Adelante op een rij.

## Inscripción

Para asistir a esta jornada es imprescindible inscribirse a través del formulario de inscripción en nuestra página de internet [www.vdsn.nl](http://www.vdsn.nl) antes del día 20 de marzo de 2011.

La asignación de talleres se realizará por orden de inscripción. Algunos de ellos pueden tener aforo limitado, así que se recomienda inscribirse lo antes posible. El número máximo de participantes es 75 personas.

Recibirá la confirmación de la inscripción y cualquier otro mensaje o documento relacionado con la jornada didáctica por correo electrónico.

**Precio de inscripción:** gratis para socios / € 40,00 no socios.

Pago mediante transferencia bancaria a la cuenta 3786059 (ING), indicando nombre y apellidos del asistente.

## Lugar



Luzac College  
Korte Noorderweg 12 A  
1221 NB Hilversum  
Tel.: + 31 (0)35 642 33 32

## Cómo llegar

### Met de trein

Vanaf Hilversum C.S. bent u ongeveer 3 minuten onderweg. Vanuit de trein neemt u de trap naar beneden en loopt u rechtsaf het station uit, Oosterspoorplein, (niet de kant van het centrum of de stationshal). U loopt naar boven (ze zijn aan het verbouwen, dus het is nogal rommetig). Aangekomen bij de straat houdt u links aan, langs de fietsen, oversteken en het spoor blijven volgen langs een doorgaande weg. Na zo'n 100 meter loopt u tegen twee villa's op met daartussen een gebouw met plat dak. Op het dak staat een kubus met de naam van het Luzac College er boven op. Dit kunt u niet missen. De Korte Noorderweg is een zijstraat van de doorgaande weg langs het spoor (na oversteken tweede straat rechts). De ingang bevindt zich direct om de hoek.

### Met de auto

In de buurt van de school kunt u alleen betaald parkeren.

- Vanuit de richting Amersfoort: U neemt vanaf de A1 de afslag Hilversum Noord/Laren. Vervolgens zie beschrijving vanuit Laren.
- Vanuit de richting Laren: U komt Hilversum binnen bij de stoplichten van het Den Uylplein. Bij deze gaat u rechtdoor. U rijdt dan op de Larenseweg. Deze volgt u helemaal tot aan het spoor. Voor het spoor volgt u de weg rechts langs het spoor. Na ± 100 meter ziet u het Luzac College aan uw rechterhand.
- Vanuit de richting Bussum: U volgt de Lage Naarderweg. Na het viaduct neemt u de eerste grote weg links (Koninginneweg). U gaat linksaf naar de spoorwegovergang en daarna direct rechts (Noorderweg). Na ± 150 meter ziet u het Luzac College aan uw linkerhand.
- Vanuit de richting Utrecht: Vanaf de snelweg (afslag Hilversum) gaat u bij de stoplichten rechtdoor. Terwijl u deze weg volgt passeert u diverse stoplichten en een spoorwegovergang. Als u winkelcentrum "Seinhorst" rechts van de weg ziet, gaat u bij de minirotonde linksaf. U komt dan op de Larenseweg. Deze rijdt u uit tot aan het spoor. Voor het spoor volgt u de weg rechts langs het spoor. Na ± 100 meter ziet u het Luzac College aan uw rechterhand.

*Escriba a [administratie@vdsn.nl](mailto:administratie@vdsn.nl) si necesita una descripción en español*



## Jornada didáctica

## Reunión anual de socios

*Vereniging Docenten Spaans in Nederland*

*Asociación de Profesores de Español en los Países Bajos*

26 de marzo de 2011

Luzac College

Hilversum